

Story of Kala Bati (ST-5)

royalty story

A. Story of Kala Bati (ST-5)

Though this is the story of Kala Bati it also tells how the bear who once walked upright like people became bent over like a hunchback.¹

The birth of Kala Bati was the result of an agreement by the gods, Ispar and Parbati, but cost the life of her father before her birth and caused her mother to die in childbirth. Her brothers were very happy to welcome her. However, her sisters-in-law were not and tried to get rid of her on a number of occasions. She eventually married King Kala Sunder. Later a bear impersonates her and is exposed by her brothers with the result he is punished by no longer being able to walk upright but has to walk bent over.

The story seems to be a truncated version of a much longer tale. The narrator, Chingaru, was a young man in his late teens and while he knew the bare bones of the story he did not yet have the verbal skills of a story teller. The abbreviation becomes much more apparent towards the end of the tale.

A.1 Free Translation of Text

1. *There was once a kingdom. At that place there was a king and queen and their three sons. And there were three daughters-in-law. The king's name is Ghangar Dhar, the queen's name is Handi Bobti and the names of the three sons are Rapu Dhar, Kapu Dhar, and Bajju Dhar, and the names of the three daughters-in-law are Kesa Bati, Suati Bati, and Gundi Bati. They (the king and queen) had no daughter.*

2. *Then they were asking for a daughter.*

3. *Then Ispar and Parbati were listening. And they said. (They said), "Previously we gave (them) three sons and three daughter-in-law, we won't give more."*

4. *They (the king and queen) begged persistently. They fasted. They begged persistently. They said, "No, please give to us."*

5. *Then Ispar and Parbati said. "When we give you a daughter, the king will die after four months. And when she gives birth, the queen will die," they said. And Ispar and Parbati left quickly.*

6. *And the queen stayed at a hostel. Four months passed.*

7. *At the time of four months passing, the king died.*

8. *Then the sons and daughters-in-law and his own wife saw (all this). And they cried very much. They took (him) for burial. And they buried (him) and bathed and came to the house.*

9. *The king's own temple (palace?) has fallen into great disrepair. They come out in order to recognise.*

10. *Then they said, "Come, King, this is our house."*

11. *Then they entered the house. And they did the mourning ceremony (**bisran tñiula**). And they drank the ceremonial drink (**pona pani**). And the following week they said, "It is time for the death bathing ceremony."*

12. *Then those villagers returned home.*

13. *And the queen became due. The queen is in great pain.*

14. *Then that old midwife said, "It's a girl." Later the midwife said, "The queen died." She told her sons and daughters-in-law. She said, "The queen also died."*

¹Text originally typed by Chingaru Ram Baghel. c1974. Researcher: Fran Woods.

15. Then those sons and daughters-in-law grieved greatly. And they buried her. And she came quickly to the house.

16. Then, at the time of the girl's birth, that palace became like it was before.

17. Then they drank the ceremonial drink (**pona pani**). And two of the daughters-in-law said. They said, "Throw away the orphan girl." The youngest daughter-in-law said. "No, Didi, don't throw her away. I will care for her," she said.

18. Then those two daughters-in-law became very angry.

19. Then that girl's brothers having seen the girl became very happy.

20. After three days they had the birth purification. And for doing the naming ceremony they are deciding. (One brother) said, "I will go enquire for suitable name." And he went.

21. He arrived at the diviner's house. That king was at the diviner's house. He saw (him). And that diviner asked the king. That diviner said, "Why did you come, King? You never came." That king said, "Diviner, I have come to you."

22. Then that diviner looked at his sacred book. And he told (the name). "Her name is Kala Bati. Whenever it will be, she will marry King Kala Sunder," that diviner said.

23. Then that king came back to the house. Then those sisters-in-law and brothers asked (about the name). That king said, "Her name is Kala Bati." They did the naming ceremony. They performed the death mourning ceremony. It was completed.

24. That girl is growing quickly.

25. She became big enough to carry small water pots on her head.

26. One day those daughters-in-law are saying. They said, "Let's go bathe, Noni." And they took her to bathe. They (pretended) to bathe. And they pushed her into the water. And they quickly came (home).

27. That girl cries a lot. The villagers saw her. "Why are you crying, Noni? Don't cry! We will take you (back)," they said. And they brought her.

28. Those three brothers had gone to the jungle. They didn't know about that suffering.

29. One day, they (the daughter-in-law) said, "Let's go to the market, Noni." And at the market they forgot her and came quickly home.

30. That girl cries very much. Those villagers saw (all this). And, "Don't cry, Noni. We will take you (home)," they said. And they brought her (home).

31. Those three brothers came from the jungle.

32. And the king of another country came for betrothal. That king's name is Kala Sunder.

33. He completed the twelve betrothal ceremonies in one go. And he is saying. He is saying, "I will take (her) to my house and I will marry her (there)."

34. Then they said, "Okay."

35. He took that queen to his own house. And he married her. And he said. "I will take the plow, Queen. You bring the gruel," he said.

36. He took the plow.

37. The queen quickly prepared the gruel. And she is taking (it). On the way there was a bear.

38. That bear snatched that queen's clothes, jewellery, (and) pot of gruel. And it put the clothes and jewellery on itself. And it is taking the gruel.

39. It put the (pot of) gruel down. And it said, "I am feeling very feverish, King." And it came quickly.

40. And having come to the house it went to sleep. And it is groaning.

41. This king released the plow. And he also doesn't eat the gruel. After having said, "My queen is about to die," he came running. And he is calling on the spirit. And he took uncooked rice. And he is saying, "Here Queen, eat this uncooked rice."

42. Then that bear said, "No, King, put it on my head."

43. A certain lady had taken oil to sell in that king's country.

44. Therefore he told (her). "Lady, (go) tell the older brothers. My queen is about to die. She is very feverish," he said.

45. Then that woman quickly came. And she told (the older brothers). She said, "King, go quickly!"

46. Then those kings ran quickly.

47. That queen was there on the way. She saw (them). She said, "Where are you going, Dada?" She said, "I am here." And they came.

48. They hid the queen. And they went to the house. And they said, "Get up, Noni, get up!"

49. Then it (the bear) said, "I can't get up, Dada."

50. Then they forcefully made it get up. They saw its face. They beat up the bear.

51. Then the bear ran away. And they showed the queen to the king. And they said. "You are (such) a naive king. We will take our sister," they said.

52. Then that king said. He said, "(Don't take), from today I won't be (so) naive."

53. From that day the bear became bent over (hunchbacked). Otherwise it was like people

54. That's it.

55. They lived happily ever after.

56. It's finished.

A.2 Story of Kala Bati Interlinear

ST-5:1.1

गोटोक राज रोए मने।
 goʔok radʒ roe mæne
 NUM N ST PRT
 one kingdom be-3S SFM
 There was once a kingdom.

ST-5:1.2

हून थाने राजा रानी आऊर तीन ठान बेटा मन रोहोत मने।
 hun tʰane radʒa rani aur tin tʰan beʈa mæn rohot mæne
 DEM N N N CONJ NUM CLSS N PRT V PRT
 that place=LOC king queen and three thing son =PL be-3S SFM
 At that place there was a king and queen and their three sons.

ST-5:1.3

आऊर तीन ठान बूआरी मन रोहोत मने।
 aur tin tʰan buari mæn rohot mæne
 CONJ NUM CLSS N PRT V PRT
 and three thing daughter-in-law =PL be-3S SFM
 And there were three daughters-in-law.

ST-5:1.4

राजा चो नाव घँघार धर राजा रानी चो नाव हाँडी बोबती रानी बेटा मन चो
 radʒa tʃo naw ɣʰəɣʰar dʰər radʒa rani tʃo naw hãḍi bobti rani beʈa mæn tʃo
 N PRT N PN N N PRT N PN N N PRT PRT
 king =POSS name Ghangar Dhar king queen =POSS name Handi Bobti queen son =PL =POSS

नाव रूप धर कपू धर बाजू बँद आऊर बूआरी मन चो नाव केसा बती
 naw rūpu dhər kəpu dhər badʒu bə̃d aur buari mən tʃo naw kesa bəti
 N PN PN PN CONJ N PRT PRT N PN
 name Rapu Dhar Kapu Dhar Baju Band and daughter-in-law =PL =POSS name Kesa Bati

सूआती हलदी गूंदी बाबी आए मने।
 suati həldi gū̃di bābi ae mənə
 PN PN EQ PRT
 Suati Haldi Gundi Babi is.3S SFM

The king's name is Ghangar Dhar, the queen's name is Handi Bobti and the names of the three sons are Rapu Dhar, Kapu Dhar, and Baju Dhar, and the names of the three daughters-in-law are Kesa Bati, Suati Bati, and Gundi Bati.

ST-5:1.5

हून मन के बेटी नी रोए मने।
 hun mən ke beṭi ni roe mənə
 PPRON CASE N NEG ST PRT
 they GOL daughter not be-3S SFM

They (the king and queen) had no daughter.

ST-5:2

तेबे हून मन बेटी माँगते रोहोत मने।
 tebe hun mən beṭi mā̃gte rohot mənə
 CONJ PPRON N V PRT
 then they daughter ask for-CONJ.INC-be-3S SFM

Then they were asking for a daughter.

ST-5:3.1

तेबे ईसपर पारबती सूनते रोहोत मने।
 tebe ispar parbəti sunte rohot mənə
 CONJ N PN V PRT
 then Ispar Parbati hear-CONJ.INC-be-3S SFM

Then Ispar and Parbati were listening.

ST-5:3.2

आऊर बोलला मने।
 aur bolla mənə
 CONJ V PRT
 and say-3P.PTC SFM

And they said.

ST-5:3.3

“आगे दीलू तीन ठान बेटा आऊर तीन ठान बूआरी दीलू आऊर नी
 age dilu tin tʰan beṭa aur tin tʰan buari dilu aur ni
 ADV V NUM CLSS N CONJ NUM CLSS N V CONJ NEG
 before give-1P.PTC three thing son and three thing daughter-in-law give-1P.PTC and not

देऊं।”

deū

V

give-1P

(They said), "Previously we gave (them) three sons and three daughters-in-law, we won't give more."

ST-5:4.1

हट धरला मने।
 hət dʰərla mənə
 V PRT

ask persistently-3P.PTC SFM

They (the king and queen) begged persistently.

ST-5:4.2

ऊपास पीआस करला मने।
 upas pias kərla mənə
 V PRT

fast-3P.PTC SFM

They fasted.

ST-5:4.3

आऊर हट धरला मने।
 aur hət dʰərla mənə
 CONJ V PRT

and ask persistently-3P.PTC SFM

They begged persistently.

ST-5:4.4

"नाई आमके दीआस दीआस," बोलला मने।
 nai amke dias dias bolla mənə
 ADV PRON BITRANS BITRANS V PRT

no we-GOL give-IMP.P give-IMP.P say-3P.PTC SFM

They said, "No, please give to us."

ST-5:5.1

तेबे ईसपर पारबती बोलला मने।
 tebe ispər parbəti bolla mənə
 CONJ N PN V PRT

then Ispar Parbati say-3P.PTC SFM

Then Ispar and Parbati said.

ST-5:5.2

"बेटी दीलू आले राजा चार मोएना होली आले मोरूआए।
 beṭi dilu ale radʒa tʃar moena holi ale moruəe
 N V ADV N NUM N V V

daughter give-1P.PTC when king four month become-3S.NM.PC-when die-3S.F2

"When we give you a daughter, the king will die after four months.

ST-5:5.3

आऊर नँगत होली आले रानी मोरूआए," बोलला मने।
 aur nṅgət holi ale rani moruəe bolla mənə
 CONJ V ADV N V V PRT

and give birth-3S.NM.PC when queen die-3S.F2 say-3P.PTC SFM

And when she gives birth, the queen will die," they said.

ST-5:5.4

आऊर हून ईसपर पारबती जाते गेला मने।
 aur hun ispər parbəti dʒate gela mənə
 CONJ DEM N PN V V PRT

and that Ispar Parbati go-CONJ.INC go-3P.PTC SFM

And Ispar and Parbati left quickly.

ST-5:6.1

आऊर जानू रानी आसरम ने ठेबली मने।
 aur dʒanu rani asrəm ne tʰebli məne
 CONJ PRT N N POSTP V PRT
 and focus queen ashram =LOC stay-3S.NM.PC SFM
And the queen stayed at a hostel.

ST-5:6.2

चार मोएना होली मने।
 tʃar moena holi məne
 NUM N V PRT
 four month become-3S.NM.PC SFM
Four months passed.

ST-5:7

चार मोएना होतोके राजा काल करलो मने।
 tʃar moena hotoke radʒa kal kərlo məne
 PHRADV N V PRT
 four-month-become-CONJ.INC-TEMP king die-PTC.3S.M SFM
At the time of four months passing, the king died.

ST-5:8.1

तेबे जानू बेटा मन बूआरी मन आऊर आपलो बाएले सब दकला मने।
 tebe dʒanu beʃa mən buari mən aur aplo baele səb dəkla məne
 CONJ PRT N PRT N PRT CONJ PRON N ADJ V PRT
 then focus son =PL daughter-in-law =PL and one's own wife all see-3P.PTC SFM
Then the sons and daughters-in-law and his own wife saw (all this).

ST-5:8.2

आऊर खूब गागला मने।
 aur kʰub gagla məne
 CONJ ADV V PRT
 and much cry-3P.PTC SFM
And they cried very much.

ST-5:8.3

आऊर माटी देऊकलाए नीला मने।
 aur maʃi deuklae nila məne
 CONJ V TR PRT
 and bury-INF-PURP take-3P.PTC SFM
They took (him) for burial.

ST-5:8.4

आऊर माटी दीला आऊर नाहाकोर होला आऊर घरे ईला मने।
 aur maʃi dila aur nahakor hola aur gʰəre ila məne
 CONJ V CONJ V CONJ N V PRT
 and bury-3P.PTC and bathe-3P.PTC and house=LOC come-3P.PTC SFM
And they buried (him) and bathed and came to the house.

ST-5:9.1

आपलो मँधीर बीलकूल ओदर भोसड़ होलीसे मने।
 aplo məḍʰir bilkul odər bʰosəɽ holise məne
 PRON N ADV V PRT
 one's own temple very much fall into ruins-3S.NM.PC SFM
The king's own temple (palace?) has fallen into great disrepair.

ST-5:9.2

चीताकलाए नीसकोत मने।
 tʃitaklae niskot mәне
 V V PRT

recognise-IMP-PURP come out-3P SFM

They come out in order to recognise.²

ST-5:10

तेबे, "ईआ राजा ई आए आमचो घर," बोलला मने।
 tebe ia radʒa i ae amtʃo gʰər bolla mәне
 CONJ V N DEM EQ POSSPRON N V PRT

then come-IMP.2P king this very one is.3S we=POSS house say-3P.PTC SFM

Then they said, "Come, King, this is our house."

ST-5:11.1

तेबे घरे ओल्ला मने।
 tebe gʰəre olla mәне
 CONJ N V PRT

then house=LOC enter-3P.PTC SFM

Then they entered the house.

ST-5:11.2

आऊर जानू बीसरान छीऊला मने।
 aur dʒanu bisran tʃʰiula mәне
 CONJ PRT V PRT

and focus fish type-touch-3P.PTC SFM

And they did the mourning ceremony (bisran tʃʰiula).

ST-5:11.3

आऊर पोना पानी खादला मने।
 aur pona pani kʰadla mәне
 CONJ CN V PRT

and ceremonial water consume-3P.PTC SFM

And they drank the ceremonial drink (pona pani).

ST-5:11.4

आऊर फलना चाँदी दिने, "नाहनी आए," बोलला मने।
 aur pʰəlna tʃādi dine nahni ae bolla mәне
 CONJ CN N N EQ V PRT

and next week or so day-EMP death bathing ceremony is.3S say-3P.PTC SFM

And the following week they said, "It is time for the death bathing ceremony."³

ST-5:12

तेबे हून गाँव चो लोग मन घरे घरे गेला मने।
 tebe hun gāw tʃo log mən gʰəre gʰəre gela mәне
 CONJ DEM N PRT N N N V PRT

then that village =POSS people house=LOC house=LOC go-3P.PTC SFM

Then those villagers returned home.

ST-5:13.1

आऊर रानी चो दीन फूरली मने।
 aur rani tʃo din pʰurli mәне
 CONJ N PRT V PRT

and queen =POSS day-suffice-3S.NM.PC SFM

And the queen became due.

²Does this mean to acknowledge the state of the temple/palace?

³Not sure of correct meaning of *pʰəlna tʃādi* nor of what the *nahni* ceremony consists.

ST-5:13.2

रानी जानू दूका खाएसे मने।
 rani džanu duka k^haese mæne
 N PRT N V PRT
 queen focus pain eat-3S.PINC SFM
The queen is in great pain.

ST-5:13.3

नँगत होली मने।
 nǝgət holi mæne
 V PRT
 give birth-3S.NM.PC SFM
She gave birth.

ST-5:14.1

तेबे, "लेकी पीला आए," बोलली मने हून सूईन डोकरी।
 tebe leki pila ae bolli mæne hun suin ḍokri
 CONJ N N EQ V PRT DEM N N
 then girl child is.3S say-3S.NM.PC SFM that midwife old woman
Then that old midwife said, "It's a girl."

ST-5:14.2

पासे, "रानी मोरली," बोलली मने सूईन डोकरी।
 pase rani morli bolli mæne suin ḍokri
 ADV N V V PRT N N
 later queen die-3S.NM.PC say-3S.NM.PC SFM midwife old woman
Later the midwife said, "The queen died."

ST-5:14.3

हून चो बेटा बूआरी मन के साँगली मने।
 hun tʃo beṭa buari mən ke sāṅli mæne
 POSSPRON N N PRT CASE V PRT
 he=POSS son daughter-in-law =PL GOL tell-3S.NM.PC SFM
She told her sons and daughters-in-law.

ST-5:14.4

"रानी बोले मोरली," बोलली मने।
 rani bole morli bolli mæne
 N ADV V V PRT
 queen also die-3S.NM.PC say-3S.NM.PC SFM
She said, "The queen also died."

ST-5:15.1

तेबे हून बेटा मन बूआरी मन गाग बोगा होला मने।
 tebe hun beṭa mən buari mən gaga boḡa hola mæne
 CONJ DEM N PRT N PRT V PRT
 then that son =PL daughter-in-law =PL grieve greatly-3P.PTC SFM
Then those sons and daughters-in-law grieved greatly.

ST-5:15.2

आऊर माटी दीला मने।
 aur maṭi dila mæne
 CONJ V PRT
 and bury-3P.PTC SFM
And they buried her.

ST-5:15.3

आऊर घरे एते ईला मने।
 aur g^hare ete ila m^əne
 CONJ N V V PRT
 and house=LOC come-CONJ.INC come-3P.PTC SFM

And the came quickly to the house.

ST-5:16

तेबे हून माहाल जानू आगे चो असन होली लेकी चो
 tebe hun mahal dzanu age tʃo əsən holi leki tʃo
 CONJ DEM N PRT ADV PRT ADV V N PRT
 then that palace focus before =POSS like this become-3S.NM.PC girl =POSS

जनम करतो के मने।
 dzənəm kərto ke m^əne
 PHRADV PRT
 baby be born-CONJ.INC-GOL SFM

Then, at the time of the girl's birth, that palace became like it was before.

ST-5:17.1

तेबे जानू पोना पानी खादला मने।
 tebe dzanu pona pani k^hadla m^əne
 CONJ PRT CN TR PRT
 then focus ceremonial water consume-3P.PTC SFM

Then they drank the ceremonial drink (pona pani)

ST-5:17.2

आऊर जानू दूई झान बूआरी मन बोलला मने।
 aur dzanu dui dz^han buari mən bolla m^əne
 CONJ PRT NUM CLSS N PRT V PRT
 and focus two person daughter-in-law =PL say-3P.PTC SFM

And two of the daughters-in-law said.

ST-5:17.3

"लेकी के बोले पोकाऊआ गँदीही मूरीही लेकी के," बोलला मने।
 leki ke bole pokaua g^əd̪ihi murihi leki ke bolla m^əne
 N CASE ADV V N N CASE V PRT
 girl GOL also throw out-2P.IMP orphan child girl GOL say-3P.PTC SFM

They said, "Throw away the orphan girl."

ST-5:17.4

नानी बूआरी बोलली मने।
 nani buari bolli m^əne
 ADJ N V PRT
 younger daughter-in-law say-3S.NM.PC SFM

The youngest daughter-in-law said.

ST-5:17.5

"नाई री दीदी नी पोकाऊआ।
 nai ri didi ni pokaua
 ADV VOC N NEG V
 no =friend(FEM-FEM) older sister not throw out-2P.IMP

"No, Didi, don't throw her away.

ST-5:17.6

मोएँ पोसेँदे," बोलली मने।
 moẽ posẽde bolli mæne
 PPRON V V PRT
 I care for-1S.F1 say-3S.NM.PC SFM

I will care for her," she said.

ST-5:18

तेबे हून मन खूब रीस होला मने हून दूई ज्ञान बूआरी मन।
 tebe hun mæn k^hub ris hola mæne hun dui dʒ^han buari mæn
 CONJ PPRON ADV V PRT DEM NUM CLSS N PRT
 then they much be angry-3P.PTC SFM that two person daughter-in-law =PL

They those two daughters-in-law became very angry.

ST-5:19

तेबे हून लेकी चो भाई बीता मन हून लेकी के दकून दकून
 tebe hun leki tʃo b^hai bita mæn hun leki ke dəkun dəkun
 CONJ DEM N PRT N CLSS PRT DEM N CASE V V
 then that girl =POSS brother person(M) =PL that girl GOL see-CONJ.COMP see-CONJ.COMP

खूब हरीक होऊआत मने।
 k^hub həri:k houat mæne
 ADV V PRT

much become happy-3P.F2 SFM

Then that girl's brothers having seen the girl became very happy.

ST-5:20.1

तीन दिन ने कसा दीला मने।
 tin din ne kəsa dila mæne
 NUM N POSTP V PRT
 three day =LOC birth purification-give-3P.PTC SFM

After three days they had the birth purification.

ST-5:20.2

आऊर सटी मोनातो काजे सोर होएसोत मने।
 aur səʃi monato kadʒe sor hoesot mæne
 CONJ N N POSTP V PRT
 and naming ceremony make-NOM for decide-3P.PINC SFM

And for doing the naming ceremony they are deciding.

ST-5:20.3

“नाई मोएँ नाम सूबाक जाएँदे," बोललो मने।
 nai moẽ nam subak dʒaẽde bollo mæne
 ADV PPRON N V V V PRT
 PTSWITCH I name cause to please-INF go-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM

(One brother) said, "I will go enquire for suitable name."

ST-5:20.4

आऊर गेलो मने।
 aur gelo mæne
 CONJ V PRT
 and go-PTC.3S.M SFM

And he went.

ST-5:21.1

पोंजेआर घर के अमरलो मने।
 pōdʒear gʰər ke əmərlo mənə
 N N CASE V PRT
 diviner(MASC) house GOL arrive-PTC.3S.M SFM

He arrived at the diviner's house.

ST-5:21.2

हून राजा पोंजेआर बाबू घरे रोए मने।
 hun radʒa pōdʒear babu gʰəre roe mənə
 DEM N N PN N ST PRT
 that king diviner(MASC) Babu house=LOC be-3S SFM

That king was at the diviner's house.⁴

ST-5:21.3

दकलो मने।
 dəklo mənə
 V PRT
 look-PTC.3S.M SFM

He saw (him).

ST-5:21.4

आऊर हून राजा के पूचलो मने हून पोंजेआर।
 aur hun radʒa ke putʃlo mənə hun pōdʒear
 CONJ DEM N CASE V PRT DEM N
 and that king GOL ask-PTC.3S.M SFM that diviner(MASC)

And that diviner asked the king.

ST-5:21.5

“कसन ईलास राजा केबीई नी ईआस,” बोललो मने हून पोंजेआर।
 kəsən ilas radʒa kebiɪ ni ias bollo mənə hun pōdʒear
 RPRON V N ADV V V PRT DEM N
 why come-2P.PTC king never before come-2P say-PTC.3S.M SFM that diviner(MASC)

That diviner said, "Why did you come, King? You never come."

ST-5:21.6

“नाई पोंजेआर बाबू तूचो लगे ईलेसे,” बोललो मने हून
 nai pōdʒear babu tutʃo ləge ilese bollo mənə hun
 PRT N PN POSSPRON N V V PRT DEM
 PTSWITCH diviner(MASC) Babu you(S)==POSS place=LOC come-1S.PC say-PTC.3S.M SFM that

राजा।
 radʒa
 N
 king

That king said, "Diviner, I have come to you."

ST-5:22.1

तेबे पाँजी दकलो मने हून पोंजेआर।
 tebe pādzɪ dəklo mənə hun pōdʒear
 CONJ N V PRT DEM N
 then sacred book look-PTC.3S.M SFM that diviner(MASC)

Then that diviner looked at his sacred book.

⁴Eldest son became king after father died.

ST-5:22.2

आऊर साँगलो मने।
 aur sāglo mәне
 CONJ V PRT
 and tell-PTC.3S.M SFM
 And he told (the name).

ST-5:22.3

“नाई कला बती नाव आए।
 nai kəla bəti naw ae
 PRT PN N EQ
 PTSWITCH Kala Bati name is.3S
 "Her name is Kala Bati.

ST-5:22.4

केबीई बोले एके कला सुँदर राजा बीआ होऊआए," बोललो मने हून
 kebiī bole eke kəla sūdər radʒa bia houae bollo mәне hun
 ADV PPRON PN N V V PRT DEM
 whenever she-GOL Kala Sunder king become married-3S.F2 say-PTC.3S.M SFM that

पोजेआरा।
 pōdʒear
 N
 diviner(MASC)

Whenever it will be, she will marry King Kala Sunder," that diviner said.

ST-5:23.1

तेबे ईलो मने हून राजा घरो।
 tebe ilo mәне hun radʒa ɣhəre
 CONJ V PRT DEM N N
 then come-PTC.3S.M SFM that king house=LOC
 Then that king came back to the house.

ST-5:23.2

आऊर पूचला मने हून बूआरी मन भाई मन।
 aur putʃla mәне hun buari mən b^hai mən
 CONJ V PRT DEM N PRT N PRT
 and ask-3P.PTC SFM that daughter-in-law =PL brother =PL
 Then those sisters-in-law and brothers asked (about the name).

ST-5:23.3

“नाई कला बती नाव आए," बोललो मने हून राजा।
 nai kəla bəti naw ae bollo mәне hun radʒa
 PRT PN N EQ V PRT DEM N
 PTSWITCH Kala Bati name is.3S say-PTC.3S.M SFM that king
 That king said, "Her name is Kala Bati."

ST-5:23.4

सटी करला मने।
 səʈi kərɻa mәне
 V PRT
 name-3P.PTC SFM
 They did the naming ceremony.

ST-5:23.5

नाहनी करला मने।
nahni kərɻa məne
N V PRT

death bathing ceremony do-3P.PTC SFM

They performed the death mourning ceremony.

ST-5:23.6

सरली मने।
sərli məne
V PRT

finish-3S.NM.PC SFM

It was completed.

ST-5:24

हून लेकी पीला राज बाड़ देओ बाड़ बाड़ेसे मने।
hun leki pila radʒ baɽ deo baɽ baɽese məne
DEM N N V PRT

that girl child grow quickly-3S.PINC SFM

That girl is growing quickly.

ST-5:25

टाँडी टाँडी पानी आनतो असन होली मने।
tãɽi tãɽi pani anto əsən holi məne
N N N ADJ ADV V PRT

SM container SM container water bring-CONJ.INC like this become-3S.NM.PC SFM

She became big enough to carry small water pots on her head.

ST-5:26.1

एक दीन हून बूआरी मन बोलसोत मने।
ek din hun buari mən bolsot məne
NUM N DEM N PRT V PRT

one day that daughter-in-law =PL say-3P.PINC SFM

One day those daughters-in-law are saying.

ST-5:26.2

“जो नोनी नाहाक,” बोलला मने।
dʒo noni nahak bolla məne
V VOC V V PRT

go-1P.OPT Noni bathe-INF say-3P.PTC SFM

They said, "Let's go bathe, Noni."

ST-5:26.3

आऊर नाहाक नीला मने।
aur nahak nila məne
CONJ V TR PRT

and bathe-INF take-3P.PTC SFM

And they took her to bathe.

ST-5:26.4

नाहालो असन असन करला मने।
nahalo əsən əsən kərɻa məne
ADJ ADV ADV V PRT

bathe-ADJR like this like this do-3P.PTC SFM

They (pretended) to bathe.

ST-5:26.5

आऊर पानी ने ठेगलून दीला मने।
 aur pani ne tʰeglun dila mәне
 CONJ N POSTP V PRT
 and water =LOC push-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
And they pushed her into the water.

ST-5:26.6

आऊर एते ईला मने।
 aur ete ila mәне
 CONJ V V PRT
 and come-CONJ.INC come-3P.PTC SFM
And they quickly came (home).

ST-5:27.1

हून लेकी खूब गागे मने।
 hun leki kʰub gage mәне
 DEM N ADV V PRT
 that girl much cry-3S SFM
That girl cries a lot.

ST-5:27.2

हून गाँव चो लोग मन दकला मने।
 hun gāw tʃo log mən dəkla mәне
 DEM N PRT N V PRT
 that village =POSS people see-3P.PTC SFM
The villagers saw her.

ST-5:27.3

आऊर बोलला मने।
 aur bolla mәне
 CONJ V PRT
 and say-3P.PTC SFM
And they said.

ST-5:27.4

“काए काजे गागसीस नोनी?
 kae kadʒe gagsis noni
 REL V VOC
 why cry-2S.PINC Noni
"Why are you crying, Noni?"

ST-5:27.5

नी गाग।
 ni gag
 NEG V
 not cry
Don't cry!

ST-5:27.6

आमी नेऊन देऊँदे," बोलला मने।
 ami neun deūde," bolla mәне
 PPRON V V PRT
 we-EMP take-CONJ.COMP-BEN-1P.F1 say-3P.PTC SFM
We will take you (back)," they said.

ST-5:27.7

आऊर आनून दीला मने।
 aur anun dila mәне
 CONJ V PRT
 and bring-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

And they brought her.

ST-5:28.1

हून तीन भाई जानू बोनीज जाऊ रोहोत मने।
 hun tin b^hai dzanu bonidʒ dzau rohot mәне
 DEM NUM N PRT N V PRT
 that three brother focus jungle go-CONJ.COMP-be-3S SFM

Those three brothers had gone to the jungle.

ST-5:28.2

नी जानोत मने ऊसन डँड के।
 ni dzanot mәне usən d̪ə̃d̪ ke
 NEG V PRT ADV N CASE
 not know-3P SFM like that difficulty GOL

They didn't know about that suffering.

ST-5:29.1

आऊर एक दीन, "हाट जो नोनी," बोलला मने।
 aur ek din haṭ dʒo noni bolla mәне
 CONJ NUM N N V VOC V PRT
 and one day market go-1P.OPT Noni say-3P.PTC SFM

One day, they (the daughter-in-law) said, "Let's go to the market, Noni."

ST-5:29.2

आऊर हाट ने भूलकान दीला आऊर एते ईला
 aur haṭ ne b^hulkan dila aur ete ila
 CONJ N POSTP V CONJ V V
 and market =LOC forget-IMP.2P-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC and come-CONJ.INC come-3P.PTC

मने।

mәне

PRT

SFM

And at the market they forgot her and came quickly home.

ST-5:30.1

हून लेकी खूब गागे मने।
 hun leki k^hub gage mәне
 DEM N ADV V PRT
 that girl much cry-3S SFM

That girl cries very much.

ST-5:30.2

हून गाँव चो लोग मन दकला।
 hun gāw tʃo log mən dəkla
 DEM N PRT N V
 that village =POSS people see-3P.PTC

Those villagers saw (all this).

ST-5:30.3

आऊर, "नी गाग नोनी।
 aur ni gag noni
 CONJ NEG V VOC
 and not cry Noni
 And, "Don't cry, Noni.

ST-5:30.4

आमी नेऊन देऊँदे," बोलला मने।
 ami neun deūde bolla māne
 PPRON V V PRT
 we-EMP take-CONJ.COMP-BEN-1P.F1 say-3P.PTC SFM
 We will take you (home)," they said.

ST-5:30.5

आऊर आनून दीला मने।
 aur anun dila māne
 CONJ V PRT
 and bring-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
 And they brought her (home).

ST-5:31

बोनीज बटले हून तीन भाई मन ईला मने।
 bonidʒ baṭle hun tin b^hai mən ila māne
 N N DEM NUM N PRT V PRT
 jungle direction=SRC that three brother =PL come-3P.PTC SFM
 Those three brothers came from the jungle.

ST-5:32.1

आऊर गोटोक देस चो राजा माहला ईलो मने।
 aur goṭok des tʃo radʒa mahla ilo māne
 CONJ NUM N PRT N N V PRT
 and one country =POSS king betrothal come-PTC.3S.M SFM
 And the king of another country came for betrothal.

ST-5:32.2

हून राजा चो नाव कला सुँदर आए मने।
 hun radʒa tʃo naw kəla sūdər ae māne
 DEM N PRT N PN EQ PRT
 that king =POSS name Kala Sunder is.3S SFM
 That king's name is Kala Sunder.

ST-5:33.1

बारा माहला सारलो मने एके हारा।
 bara mahla sarlo māne eke har
 NUM N V PRT NUM N
 twelve betrothal finish-PTC.3S.M SFM one-ON times
 He completed the twelve betrothal ceremonies in one go.

ST-5:33.2

आऊर बोलेसे मने।
 aur bolese māne
 CONJ V PRT
 and say-3S.PINC SFM
 And he is saying.

ST-5:33.3

“मोंए मोचो घर नेऊँदे आऊर बीआ होँदे,” बोलेसे मने।
 mōe motʃo ɡʰər neūde aur bia hoēde bolese mәне
 PPRON POSSPRON N V CONJ V V PRT
 I I=POSS house take-1P.F1 and become married-1S.F1 say-3S.PINC SFM
 He is saying, "I will take (her) to my house and I will marry her (there)."

ST-5:34

तेबे, “आले,” बोलला मने।
 tebe ale bolla mәне
 CONJ EXCL V PRT
 then EXCL(agree) say-3P.PTC SFM
 Then they said, "Okay."

ST-5:35.1

नीलो मने हून रानी के आपलो घर ने।
 nilo mәне hun rani ke aplo ɡʰər ne
 TR PRT DEM N CASE PRON N POSTP
 take-PTC.3S.M SFM that queen GOL one's own house =LOC
 He took that queen to his own house.

ST-5:35.2

आऊर बीआ होलो मने।
 aur bia holo mәне
 CONJ V PRT
 and become married-PTC.3S.M SFM
 And he married her.

ST-5:35.3

आऊर बोललो मने।
 aur bollo mәне
 CONJ V PRT
 and say-PTC.3S.M SFM
 And he said.

ST-5:35.4

“मोंए नाँगर नेँदे रानी।
 mōe nāgər neēde rani
 PPRON N V N
 I plow take-1S.F1 queen
 "I will take the plow, Queen.

ST-5:35.5

तूई पेज आन," बोललो मने।
 tui pedʒ an bollo mәне
 PRON N V V PRT
 you(S)=EMP gruel bring say-PTC.3S.M SFM
 You bring the gruel," he said.

ST-5:36

नाँगर नीलो मने।
 nāgər nilo mәне
 N TR PRT
 plow take-PTC.3S.M SFM
 He took the plow.

ST-5:37.1

रानी झप तप पेज राँदली मने।
 rani dʒʰəp təp pedʒ rāɖli mənə
 N ADV N V PRT
 queen quickly gruel prepare food-3S.NM.PC SFM

The queen quickly prepared the gruel.

ST-5:37.2

आऊर नेएसे मने।
 aur neese mənə
 CONJ V PRT
 and take-3S.PINC SFM

And she is taking (it).

ST-5:37.3

बाटे जानू भालू रोए मने।
 baɽe dʒanu bʰalu roe mənə
 N PRT N ST PRT
 direction=LOC focus bear be-3S SFM

On the way there was a bear.

ST-5:38.1

हून भालू जानू हून रानी चो फोटई सीगार बाँगार पेज कूँडरा झीकली
 hun bʰalu dʒanu hun rani tʃo pʰoɽəi sīgar bāgar pedʒ kūṅdra dʒʰikli
 DEM N PRT DEM N PRT N N N N V
 that bear focus that queen =POSS clothes jewellery gruel cooking pot (LG) snatch-3S.NM.PC

मने हून भालू।
 mənə hun bʰalu
 PRT DEM N
 SFM that bear

That bear snatched that queen's clothes, jewellery, (and) pot of gruel.

ST-5:38.2

आऊर आपून फीदली मने।
 aur apun pʰīɖli mənə
 CONJ PRON V PRT
 and one's self wear-3S.NM.PC SFM

And it put the clothes and jewellery on itself.

ST-5:38.3

आऊर पेज नेएसे मने।
 aur pedʒ neese mənə
 CONJ N V PRT
 and gruel take-3S.PINC SFM

And it is taking the gruel.

ST-5:39.1

पेज के ऊतरान दीली मने।
 pedʒ ke utran dili mənə
 N CASE V PRT
 gruel GOL cause to come down-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM

It put the (pot of) gruel down.

ST-5:39.2

आऊर, "मोके खूब जर धरेसे राजा," बोलली मने।
 aur moke k^hub dzər d^hərese radʒa bolli məne
 CONJ PPRON ADV V N V PRT
 and I-GOL much have fever-3S.PINC king say-3S.NM.PC SFM
And it said, "I am feeling very feverish, King."

ST-5:39.3

आऊर एते ईली मने।
 aur ete ili məne
 CONJ V V PRT
 and come-CONJ.INC come-3S.NM.PC SFM
And it came quickly.

ST-5:40.1

आऊर घरे एऊन सोऊन दीली मने।
 aur g^həre eun soun dili məne
 CONJ N V V PRT
 and house=LOC come-CONJ.COMP sleep-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM
And having come to the house it went to sleep.

ST-5:40.2

आऊर कहरेसे मने।
 aur kəhrese məne
 CONJ IT PRT
 and groan-3S.PINC SFM
And it is groaning.

ST-5:41.1

ए राजा जानू नाँगर ढीललो मने।
 e radʒa dʒanu nāgər ɖ^hillo məne
 DEM N PRT N V PRT
 this king focus plow release-PTC.3S.M SFM
This king released the plow.

ST-5:41.2

आऊर पेज बोले नी खाए मने।
 aur pedʒ bole ni k^hae məne
 CONJ N ADV NEG V PRT
 and gruel also not eat-3S SFM
And he also doesn't eat the gruel.

ST-5:41.3

"मोचो रानी मोरेदेबे," बोलून भाती पोरते ईलो मने।
 motʃo rani moredebe bolun b^hati porate ilo məne
 POSSPRON N V V PRT V V PRT
 I=POSS queen die-3S.F1-AB say-CONJ.COMP after run-CONJ.INC come-PTC.3S.M SFM
After having said, "My queen is about to die," he came running.

ST-5:41.4

आऊर देओ बोसाएसे मने।
 aur deo bosaese məne
 CONJ N V PRT
 and spirit sit-CAUS-3S.PINC SFM
And he is calling on the spirit.

ST-5:41.5

आऊर चाऊर के नीलो मने।
 aur tʃaur ke nilo mәне
 CONJ N CASE TR PRT
 and rice GOL take-PTC.3S.M SFM
And he took uncooked rice.

ST-5:41.6

आऊर, “एदे रानी चाऊर के खा,” बोलेसे मने।
 aur ede rani tʃaur ke kʰa bolese mәне
 CONJ EXCL N N CASE V V PRT
 and EXCL of attention queen rice GOL eat say-3S.PINC SFM
And he is saying, "Here Queen, eat this uncooked rice."

ST-5:42

तेबे, “नाई राजा मूँडे छाड़ा,” बोलली मने हून भालू।
 tebe nai radʒa mūḍe tʃʰara bolli mәне hun bʰalu
 CONJ ADV N N V V PRT DEM N
 then PTSWITCH king head-ON let go-CAUS say-3S.NM.PC SFM that bear
Then that bear said, "No, King, put it on my head."

ST-5:43

गोटोक बाएले तेल बूलाक नेऊ रोए मने हून राजा मन चो
 goṭok baele tel bulak neu roe mәне hun radʒa mən tʃo
 NUM N N IT V PRT DEM N PRT PRT
 one wife oil walk around-CAUS-INF take-CONJ.COMP-be-3S SFM that king =PL =POSS

देस ने।
 des ne
 N POSTP
 country =LOC

A certain lady had taken oil to sell in that king's country.

ST-5:44.1

तेबे साँगलो मने।
 tebe sāṅlo mәне
 CONJ V PRT
 therefore tell-PTC.3S.M SFM
Therefore he told (her).

ST-5:44.2

“नाई बाई दादा मन के साँगा।
 nai bai dada mən ke sāṅga
 PRT VOC N PRT CASE N
 PTSWITCH Bai older brother =PL GOL tell
"Lady, (go) tell the older brothers.

ST-5:44.3

मोचो रानी मोरेदेबे।
 motʃo rani moredebe
 POSSPRON N V
 I=POSS queen die-3S.F1-AB
My queen is about to die.

ST-5:44.4

खूब जर धरेसे," बोललो मने।
 k^hub dzər d^hərese bollo məne
 ADV V V PRT
 much have fever-3S.PINC say-PTC.3S.M SFM
She is very feverish," he said.

ST-5:45.1

तेबे हून बाएले झपके ईली मने।
 tebe hun baele dz^həpke ili məne
 CONJ DEM N ADV V PRT
 then that wife quickly come-3S.NM.PC SFM
Then that woman quickly came.

ST-5:45.2

आऊर साँगली मने।
 aur sāgli məne
 CONJ V PRT
 and tell-3S.NM.PC SFM
And she told (the older brothers).

ST-5:45.3

"नाई राजा झपके जाहा," बोलली मने।
 nai radza dz^həpke dzaha bolli məne
 PRT N ADV V V PRT
 PTSWITCH king quickly go-2P.IMP say-3S.NM.PC SFM
She said, "King, go quickly!"

ST-5:46

तेबे हून राजा मने पोराला मने।
 tebe hun radza məne porala məne
 CONJ DEM N PRT V PRT
 then that king SFM run-3P.PTC SFM
Then those kings ran quickly.⁵

ST-5:47.1

बाटे हून रानी रोए मने।
 baṭe hun rani roe məne
 N DEM N ST PRT
 direction=LOC that queen be-3S SFM
That queen was there on the way.

ST-5:47.2

दकली मने।
 dəkli məne
 V PRT
 see-3S.NM.PC SFM
She saw (them).

ST-5:47.3

"काहाँ जाएसास दादा?" बोलली मने।
 kahā dzaesas dada bolli məne
 REL V N V PRT
 where go-2P.PINC older brother say-3S.NM.PC SFM
She said, "Where are you going, Dada?"

⁵The rest of the story seems to be more of a summary with much detail left out.

ST-5:47.4

“मोएँ एताए आसैं,” बोलली मने।
 moē etae asē bolli mәне
 PPRON ADV ST V PRT
 I here-EMP is.1S say-3S.NM.PC SFM
She said, "I am here."

ST-5:47.5

आऊर ईला मने।
 aur ila mәне
 CONJ V PRT
 and come-3P.PTC SFM
And they came.

ST-5:48.1

रानी के लूकान दीला मने।
 rani ke lukan dila mәне
 N CASE V PRT
 queen GOL hide-CAUS-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
They hid the queen.

ST-5:48.2

आऊर घरे गेला मने।
 aur g^hare gela mәне
 CONJ N V PRT
 and house=LOC go-3P.PTC SFM
And they went to the house.

ST-5:48.3

आऊर, “ऊट नोनी ऊट,” बोलला मने।
 aur uṭ noni uṭ bolla mәне
 CONJ V VOC V V PRT
 and get up Noni get up say-3P.PTC SFM
And they said, "Get up, Noni, get up!"

ST-5:49

तेबे, “ऊटूक नी सकें दादा,” बोलली मने।
 tebe uṭuk ni sākē dada bolli mәне
 CONJ V NEG V N V PRT
 then get up-INF not be able-1S older brother say-3S.NM.PC SFM
Then it (the bear) said, "I can't get up, Dada."

ST-5:50.1

तेबे बेरपेला ऊटाला मने।
 tebe berpela uṭala mәне
 CONJ ADV CV PRT
 then forcefully get up-CAUS-3P.PTC SFM
Then they forcefully made it get up.

ST-5:50.2

आऊर थमना के दकला मने।
 aur thəmna ke dākla mәне
 CONJ N CASE V PRT
 and face GOL see-3P.PTC SFM
They saw its face.

ST-5:50.3

भालू आए आऊर तीन मूसर मारला मने।
 b^halu ae aur tin musər marla mәне
 N EQ CONJ NUM N V PRT
 bear is.3S and three hand-husker hit-3P.PTC SFM

*They beat up the bear.*⁶

ST-5:51.1

तेबे भालू पोराली मने।
 tebe b^halu porali mәне
 CONJ N V PRT
 then bear run-3S.NM.PC SFM

Then the bear ran away.

ST-5:51.2

आऊर हून रानी के राजा के दकाला मने।
 aur hun rani ke radza ke dəkala mәне
 CONJ DEM N CASE N CASE V PRT
 and that queen GOL king GOL show-3P.PTC SFM

And they showed the queen to the king.

ST-5:51.3

आऊर बोलला मने।
 aur bolla mәне
 CONJ V PRT
 and say-3P.PTC SFM

And they said.

ST-5:51.4

“तूई भोकोआ राजा आसा।
 tui b^hokoa radza as
 PRON ADJ N EQ
 you(S)=EMP naive king is.2S

"You are (such) a naive king.

ST-5:51.5

आमी आमचो भोईन के नेऊँदे," बोलला मने।
 ami amtfo b^hoin ke neūde bolla mәне
 PPRON POSSPRON N CASE V V PRT
 we-EMP we=POSS sister GOL take-1P.F1 say-3P.PTC SFM

We will take our sister," they said.

ST-5:52.1

तेबे हून राजा बोललो मने।
 tebe hun radza bollo mәне
 CONJ DEM N V PRT
 then that king say-PTC.3S.M SFM

Then that king said.

ST-5:52.2

“नाई आज ले मोएँ भोकोआ नी होएँ," बोललो मने।
 nai adʒ le moē b^hokoa ni hoē bollo mәне
 ADV ADV MKR PPRON ADJ NEG V V PRT
 PTSWITCH today =SRC I naive not be-1S say-PTC.3S.M SFM

He said, "(Don't take), from today I won't be (so) naive."

⁶Not sure of meaning of *musər* unless it's a weapon in this context.

ST-5:53.1

हून दीन ले हून भालू खूबड़ा होली मने।
 hun din le hun b^halu k^hubṛa holi m^əne
 DEM N MKR DEM N N V PRT
 that day =SRC that bear hunchback(MASC) become-3S.NM.PC SFM
From that day the bear became bent over (hunchbacked).

ST-5:53.2

नाहालेने लोग असन रोए मने।
 nahalene log əsən roe m^əne
 CONJ N ADV ST PRT
 otherwise=LOC people like this be-3S SFM
Otherwise it was like people.

ST-5:54

ईत्ली आए।
 itli ae
 ADJ EQ
 this much is.3S
That's it.

ST-5:55

कमान धमान खादला मने।
 kəman d^həman k^hadla m^əne
 N V PRT
 harvest eat-3P.PTC SFM
They lived happily ever after.

ST-5:56

सरली तो।
 sərli to
 V CONJ
 finish-3S.NM.PC thus
It's finished.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive

CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
FEM	=	feminine
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MASC	=	masculine marker
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
P	=	plural
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SM	=	small
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb

VOC = vocative